Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król posłał, wezwał Szimejego i powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE i nie poświadczyłem przeciw tobie: W dniu, w którym wyjdziesz\* tu lub ówdzie, wiedz z pewnością, że będziesz musiał umrzeć? Odpowiedziałeś mi wówczas: Dobre jest to słowo – usłyszałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wezwał więc Szimejego i powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE i nie przestrzegłem, że w dniu, w którym oddalisz się od domu, będziesz musiał umrzeć? Odpowiedziałeś mi wówczas, że uznajesz to rozstrzygnięcie za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król posłał po Szimejego i wezwał go, i powiedział mu: Czy nie przysiągłem na JAHWE i nie oświadczyłem ci, mówiąc: Tego dnia, w którym wyjdziesz, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz? I odpowiedziałeś mi: Dobre to słowo, *które* słyszałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał król, i wezwał Semejego, i rzekł mu: Izalim cię nie poprzysiągł przez Pana, a nie oświadczyłem się przed tobą, mówiąc: Któregobyśkolwiek dnia gdzie wyszedł, wiedz wiedząc, że zapewne umrzesz? I mówiłeś do mnie: Dobre to słowo, którem słyszał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A posławszy wezwał go i rzekł mu: Azam ci się nie oświadczył przez Pana i opowiadałem ci: Któregokolwiek dnia wyszedszy pójdziesz tam i sam, wiedz, że umrzesz? I odpowiedziałeś mi: Dobra mowa, którąm słyszał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król kazał wezwać Szimejego i rzekł do niego: Czyż nie zaprzysiągłem cię na Pana i nie przestrzegłem cię wyraźnie, mówiąc: Dobrze wiedz o tym, że w dniu, w którym wyjdziesz i gdziekolwiek pójdziesz, na pewno umrzesz? A ty mi odrzekłeś: Dobre słowo usłyszałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król posłał po Szymejego i rzekł do niego: Czy nie zaprzysiągłem cię na Pana i nie ostrzegłem, oświadczając ci: Zapamiętaj to sobie, że w tym dniu, w którym wyjdziesz stąd i udasz się gdziekolwiek, poniesiesz śmierć? A ty mi odpowiedziałeś: Słuszny to rozkaz, przyjąłem go do wiadomości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król rozkazał więc wezwać Szimeiego i powiedział mu: Czy nie przysiągłem ci na JAHWE i nie zapewniłem cię: Wiedz, że w dniu, w którym opuścisz dom i udasz się dokądkolwiek, na pewno umrzesz? Wtedy powiedziałeś do mnie: Dobre słowo usłyszałem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kazał go wezwać i powiedział: „Czyż nie przysiągłem na JAHWE, dając ci wyraźne ostrzeżenie: «Pamiętaj, że w dniu, w którym wyjdziesz, udając się gdziekolwiek, na pewno umrzesz»? Odpowiedziałeś mi wtedy: «Dobrze. Zrozumiałem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król kazał zawezwać Szimiego i rzekł mu: - Czyż nie zaprzysiągłem cię na Jahwe i nie zapowiedziałem ci mówiąc: Z chwilą, gdy wyjdziesz i pójdziesz dokądkolwiek, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz? Odpowiedziałeś mi: Łaskawe słowo usłyszałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон приносив тричі в році цілопалення і мирні (жертви) на жертівнику, який він збудував Господеві, і кадив перед Господом, і закінчив дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | król posłał, zawezwał Szymeja oraz do niego powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię wobec WIEKUISTEGO oraz ci oświadczyłem, mówiąc: Dnia, którego wyjdziesz i dokądkolwiek się udasz – uważaj na to – wtedy musisz umrzeć? I mi odpowiedziałeś: Dobrze; tak, słyszałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król, posławszy, wezwał Szimeja i powiedział do niego: ”Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE, żeby cię ostrzec, mówiąc: ʼMusisz wiedzieć, że w dniu, w którym wyjdziesz na zewnątrz i dokądkolwiek pójdziesz, na pewno umrzeszʼ, i czy mi nie powiedziałeś: ʼSłowo, które usłyszałem, jest dobreʼ? |

1. 1) G dod.: z Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dobre jest to słowo – usłyszałem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)